

Wilhelm Hauff,
Treue Liebe

Wilhelm Hauff,
Nokta kanto de
soldato

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

Wilhelm Hauff,
Stans solus nocte
media

tradukita de N. N. 89

Steh' ich in finst'rer Mitternacht
So einsam auf der fernen Wacht,
|: So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir mir's auch treu und hold ver-
blieb. :|

En nigra nokto tute sole
Mi staras gardon senparole,
Eraras for la penso mia
Al mia domo familia.

Stans solus nocte media
Transquilla in custodia
Longinuae carae memi-
ni,
Si manserit fidelis mi.

2. Als ich zur Fahne fort gemüßt,
Hat sie so herzlich mich geküßt,
|: Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich ans Herz gedrückt.
:|

Al la standardo fortirita,
Ho, kiom estis mi kisita . . .
Mi tiam pensis kun malĝojo
:
Mi vidas vin je l' lasta fojo!

Eunti ad exercitum
Quam ardens dedit oscu-
lum!
Galerum ornans fasciis
Amplexa est cum lacri-
mis.

3. Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgenut.
|: Mein Herz schlägt warm in kalter
Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht. :|

.....
.....
.....
.....

Me usque illa diligit;
Hinc gaudium mi obve-
nit.
Cor ardet nocte frigida
Carissimae memoria.

4. Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,
|: Und schickst dein Dankgebet zum
Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern. :|

Ho dormu dolĉe, karaj miaj!
Irante al la litoj viaj,
Vi nun per preĝo Dion glo-
ras, -
Vi certe ankaŭ min memo-
ras.

Nunc ad candorem lumi-
nis
In cellam tuam forte is,
Adoras prece Dominum
Recordans amicissimum.

5. Doch wenn du traurig bist und
weinst,
Mich von Gefahr umrungen meinst,
|: Sei ruhig, bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut. :|

.....
.....
.....
.....

Sin maesta fundis lacri-
mas,
Afflictum me existimas:
Sum in tutela Domini,
Qui favet fido militi.

6. Die Glocke schlägt, bald naht die
Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund'.
|: Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk' in deinen Träumen mein. :|

La horo venis, gard' alia
Stariĝos nun sur loko mia.
Mi iras dormi tute laca,
Mi vidos vin en sonĝo paca.

Exactam post vigiliam
Succedent in custodiam;
Tu dormi in cubiculo,
Momento mei somnio!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM HAUFF (*1802-11-29 – †1827-11-18).*

Arg-1012-2049 (2014-05-17 21:47:13)

Vidu la retejon <http://ingeb.org/Lieder/stehichi.html>. Tie estas indikita ankaŭ latinigo de la poemo kaj la melodio. laŭ kiu ĝi estas kantebla. Pri la poeto Wilhelm Hauff vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Hauff.

*Traduko de la Germana poemo “Treue Liebe” de WILHELM HAUFF (*1802-11-29 – †1827-11-18) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-1012-2050 (2014-05-17 17:15:32)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.

*Traduko de la Germana poemo “Treue Liebe” de WILHELM HAUFF (*1802-11-29 – †1827-11-18) en la Latinan de N. N. 89.*

Arg-1012-2051 (2014-05-17 18:32:27)